GIROUD · DETHOREY

LOUIS LA GUIGNE

ETCHEZABAL

T.10

Glénat

LA LANGUE BASQUE

Quelques remarques phonétiques à propos de la langue basque (ou "euskarienne").

Notons d'abord que toutes les lettres doivent être prononcées ; le Basque ignorant les nasales,

benta (maison sur la frontière) se prononcera **benn'ta** ; **zikin** (sale) se prononcera **zikinn'**.

Le "u" se prononce "ou" : **muttiko** (gamin) = **mouttiko** ;

le "J" " "I" : **Jokin** = **Iokinn'** ;

le "e" " "é" : **Biketsu** = **Bikétsou** ;

le double "t" " "ti" : **Kattalin** = **Katialinn'** ;

le "tx" " "tch" : **Mirentxu** = **Mirenn'tchou**, mais la graphie **"tch"**, encore en usage dans les Années Trente, sera parfois utilisée ici ("Etchezabal")

L'euskadi et ses sept provinces

LA GUERRE D'ESPAGNE

Ce conflit, qui dura du 18 juillet 1936 au 29 mars 1939, est sans doute beaucoup moins familier aux lecteurs d'aujourd'hui qu'il ne fut aux contemporains, quotidiennement informés par une presse omniprésente sur le terrain. Il nous paraît donc utile de rappeler les diverses appelations attribuées - parfois abusivement - aux deux camps en présence :

les partisans du gouvernement légal portaient le nom de **"Républicains"**, **"Loyalistes"**, **"Gouvernementaux"** ou **"Rouges"** ;

tandis que les partisans du soulèvement militaire portaient celui d'**"Insurgés"**, **"Rebelles"**, **"Phalangistes"**, **"Franquistes"**, **"Fascistes"**, **"Nationaux"** ou **"Nationalistes"** (... à ne pas confondre avec les Nationalistes basques, qui se sont rangés dès le début du côté de la République).

GOLFE DE BISCAYE

BAYONNE

Biarritz

ST JEAN DE LUZ
(Donibane)

Ciboure

LABOURD

Olhette

ASCAIN

ESPELETTE

ETCHEZABAL

LA RHUNE

Col d'Ibardin

ARANTZA

Bidassoa

Nive

BASSE NAVARRE

MAULEON

St JEAN PIED-DE-PORT

SOULE

RONCEVAUX

Pic d'ORHY

NAVARRE

PAMPLONA

SAN SEBASTIAN
(Donostia)

Zumaya

Guernica

BILBAO

BISCAYE

GUIPUSCOA

ALAVA

VITORIA

GIROUD · DETHOREY

LOUIS LA GUIGNE

ETCHEZABAL

T.10

À Danielle Albizû, à Marcelle, Jean-Henri et Mirentxu Aguerretche, qui nous ont dévoilé un pan de l'âme basque.

Glénat

AAAAH!

C'est fini...

Voici la responsable de votre calvaire!

Bon Dieu, doc! Vous... vous dédouanez un peu vite! Je vous garantis que ce bout de ferraille m'a fait plus de mal en sortant qu'en entrant!

CLING!

A qui la faute? A l'hôpital, vous auriez eu droit à des infirmières ravissantes, des chirurgiens confirmés et des...

...et des questions à la pelle! Je vous ai déjà dit que...

Je sais! Monsieur est un homme politique en vue et cette histoire d'accident de chasse lui aurait fait du tort! N'empêche! Je...

Hé! Hais...?!?

Vous utilisez souvent ce calibre, pour tirer le lapin ?

À vrai dire... c'était notre première partie de chasse.

Je vois... la prochaine fois, prenez carrément un obusier...

Vous croyez que ce soir il sera en état de prendre la route ?

...j'aurai moins de travail !

Pour le cimetière, sans problème. Mais pour toute autre destination, je lui conseille vivement d'attendre deux ou trois jours.

Et... vous pourriez... ?

L'héberger ? Sûrement pas.

Même si les gens du coin ne prennent pas tous les jours du plomb dans le dos, il leur arrive quand même de consulter leur médecin... et l'un deux risquerait fort de remarquer votre ami. Ce que vous ne souhaitez pas particulièrement, si j'ai bien compris ?

Pas de lit chez vous... Pas d'hôpital... Qu'est-ce qui lui reste ? Le fossé ?

La vieille Di Manzo...

Elle vit seule dans une maison, sans aucun contact avec ceux du village. Elle acceptera sûrement de vous louer une chambre...

Je vais voir... En attendant, vous vous reposerez dans la chambre d'ami.

Voilà. Dès que tout est arrangé, je passe vous chercher.

Qu'est-ce qu'il y a?

CChtt!

Léo ! Vite ! On file d'ici !

Pourquoi ?

Le toubib !... Il est en train de téléphoner !

À qui ?

J'en sais rien.

Peu probable : je serais surpris qu'elle possède le téléphone... surtout si elle n'a de contact avec personne !

Eh bien ? Il appelle sans doute la vieille Di Hachin !

Alors tu crois que... qu'il nous a balancés aux flics ?

Pas sûr... Mais je préfère rester dans le doute plutôt que d'attendre la réponse ici !

Héé !? Mais... Mais qu'est-ce que vous faites !??

Vous êtes fous !?

C'est de l'inconscience !

Désolé, doc... Mais on est vraiment très pressés !

Tu tiens le choc?

'Faut le dire vite! Si tu roules encore longtemps... j'ai... j'ai bien peur que... Héée!?! ARRÊTE!!

Regarde! Le... le voilà, notre coin peinard!

AUBERGE DU PIED CORNIER 1Km2

Bien vu, frangin... Pour un moribond, t'as encore l'œil vif!

Ça doit être l'instinct de conservation!

Alors, les citadins? Perdus?

Pas exactement. Plutôt à la recherche d'un endroit tranquille pour se reposer loin de la folie urbaine!

Alors là, vous avez tapé dans le mille! Plus tranquille qu'au Pied Cornier, vous trouverez pas!

'Boudu!?! C'est vrai que vous avez bien besoin de grand air, vous!

Ce n'est rien! Juste... juste un peu de fatigue.

Il ne supporte pas la voiture!

Oh le pauvre! Remarquez, je le comprends... Surtout une comme celle-là!

C'est que... ça doit flotter, un engin pareil, hein?

Elle est rapide, oui. Mais hélas, un peu trop fragile. D'ailleurs, si vous aviez un endroit pour la mettre à l'abri...

Oh! Les ramiaes, c'est pas ça qui manque! Joseph! Apporte les bagages, et après tu les mèneras à la grange des Perrot!

Euh... En fait, nous sommes partis sur un coup de tête et... pratiquement les mains vides! Demain, nous irons faire quelques courses au village...

Au village? Si vous voulez, mais... je vous préviens: c'est pas les Champs-Élysées!

On fera avec! Vous avez le téléphone?

Dame! Faut bien... Isolés comme on est!

Oui : une 57s Jaune et noire.

CAFÉ DE FRANCE

Une Bugatti?

Doucement! Cinq-quarante-deux... sept... "S"... noire et jaune... C'est noté!

On l'a aperçue pour la dernière fois à Aubusson: s'ils ne roulent pas de nuit, il y a des chances qu'ils s'arrêtent dans votre secteur.

Autre chose: le plus jeune des deux est très dangereux... C'est un ancien détenu qui a déjà eu maille à partir avec la police... Il a la gâchette facile, alors soyez prudents!

Bien reçu!

CLING!

BRRiii

Louis!? Enfin!! Où es-tu??

Ah... Oui... Oui... Oui, bien sûr...

Ben ici... ça va plutôt mal! Simon, Cain et Feuille-de-Chou sont toujours en garde à vue. On compte sur le témoignage de Pavese et des Espagnols pour alléger la note, mais il y a quand même eu mort d'homme...

Et en ce qui te concerne, c'est encore pire... d'autant plus que le flic renversé par ton frangin est dans un sale état. Avec ton casier, tu vas dérouiller!

Je m'en doute! C'est pour ça qu'il me faut absolument regagner New York!

Pas facile! Il y a un mandat d'arrêt contre toi. Les ports, les frontières et les aérodromes doivent être surveillés...

Il faut pourtant que je passe...

J'ai peut-être un moyen...

Un Basque du Labourd JoKim Otchoa un type sûr ! Il a tout un tas de copains qui vont régulièrement jeter leurs filets à Terre-Neuve. Attends-moi, je vais chercher l'adresse

C'EST PRÊT !

J'arrive !

OK ! Merci pour tout, ma beauté ! Et dis bien aux amis que je suis à fond avec eux ! Ciao !

Si vous [illegible] d'outils, n'hésitez pas à demander !

Ouch ! Ça va aller. Merci

Qu'est-ce qu'elle avait, votre voiture ?

Bah ! Des bricoles ! C'est neuf, tout ça se dévisse !

Ah ! Voilà Baptiste !

PFFF ! Ça pince !

Alors ?

Toujours rien à tu veux mon avis, y a beau temps qu'y z'ont passé la frontière !

Va savoir !

MAGGI

ÉPICERIE - MERCI

Salut la compagnie !

Houla ! Va faire froid c't hiver les ours descendent déjà dans la vallée !

Té ! Le Joseph !

Tout ça ?! Ho ? Me dis pas que vous avez un client ?

Pas UN, l'Emile DEUX ! Et pas n'importe qui des Messieurs de Paris qui roulent en décapotable !

Ça alors ? Je me demande si ? Figurez-vous qu'avant hier, les gendarmes sont venus chez M'ame Puget aux Charmilles, et ils ont justement parlé de deux gangsters en Bugatti, qui rôdaient dans la région. Des gars très dangereux, paraît !

Noooon ?! Et vous croyez que

?

Ce serait pas plutôt "Bugatti" ?

C'est ce que j'dis !

Bon ! Je m'occupe de toi... Amène ton cageot !

Chchtt ! Le voilà

HEIN?!

COMMENT ÇA, PARTIS?!?

Ben . Ou'Hier, le moustachu a commencé à se sentir mieux et il parlait déjà de s'en aller Puis ce matin, y'a eu ce coup de telephone qui a fini par les décider

Baudu, si ve m attendais ! Ils avaient l'air si comme-il-faut, tous les deux ' Si on s'était douté de quelque chose, on vous aurait prévenus tout de suite, penser '

Et dans la conversation, vous n'avez rien saisi qui puisse nous fournir un indice sur leur destination?

Ben

Sur leur destination, non, mais p'têt' ben sur leurs activités ' M'est avis qu'ces gars-là y trafiquent dans la charcuterie!

La charcuterie?

Ouais 'Au téléphone, le moustachu a parlé plusieurs fois de "Cinq francs l'pied de porc"

Pour l'administration française, Saint-Jean-Pied-de-Port n'était qu'une petite commune des Basses Pyrénées.

mais pour les Basques, c'était la capitale de la Basse Navarre, la plus vaste des trois Provinces du Nord, où palpitait plus que jamais l'âme euskarienne.

Voici l'endroit où vous pourrez joindre votre frère. C'est en ZONE nationaliste, à Burgos.

Et en échange de votre aide, combien de Républicains devrai-je abattre

Louis'

Tu te tires d'affaire grâce à tes amis, et moi grâce aux miens. C'est tout. La situation ne m'amuse pas plus que toi.

Allons donc ! Tu vas rejoindre une armée d'insurgés bien décidés à renverser par la force un gouvernement démocratiquement élu, pour installer à sa place un état fasciste selon tes vœux. Ne me dis pas que l'expérience te navre.

Tu oublies que j'abandonne tout !

Bah ! Tes relations et tes états de service te vaudront l'indulgence du jury : dans trois ou quatre ans au pire, tu retrouveras tes biens ! Mais d'ici là, tu risques de te retrouver dans une colonne franquiste

Face à une brigade républicaine... dont je serai peut-être l'un des membres !

Il aurait mieux valu que tu ne me retrouves jamais...

Et l'adresse ? Tu ne

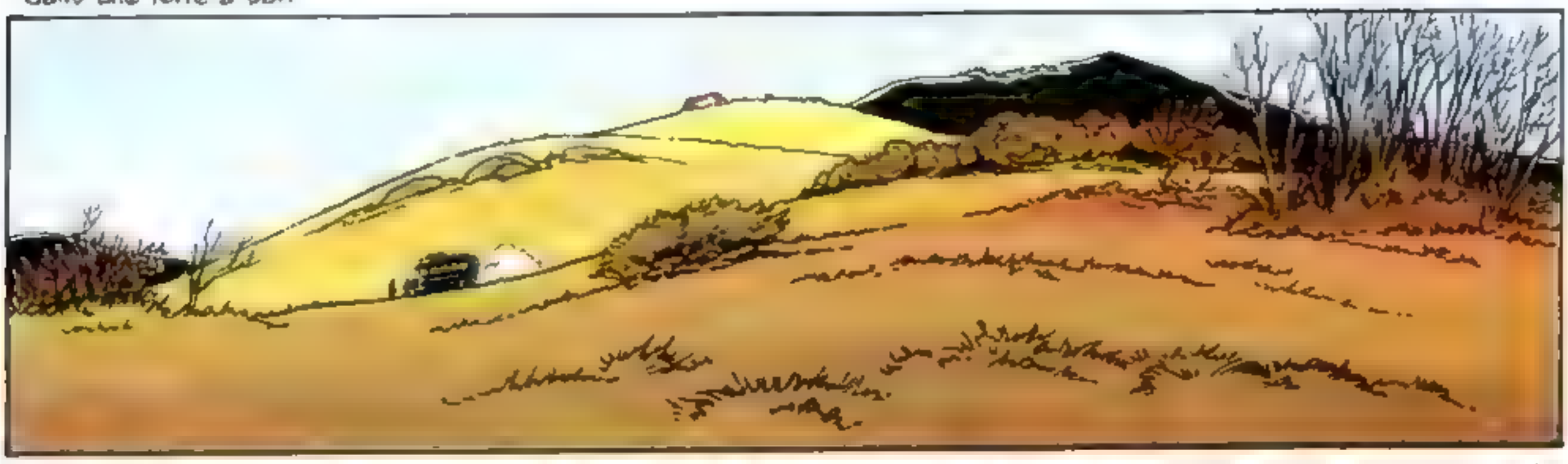
Léo !

Ou ?

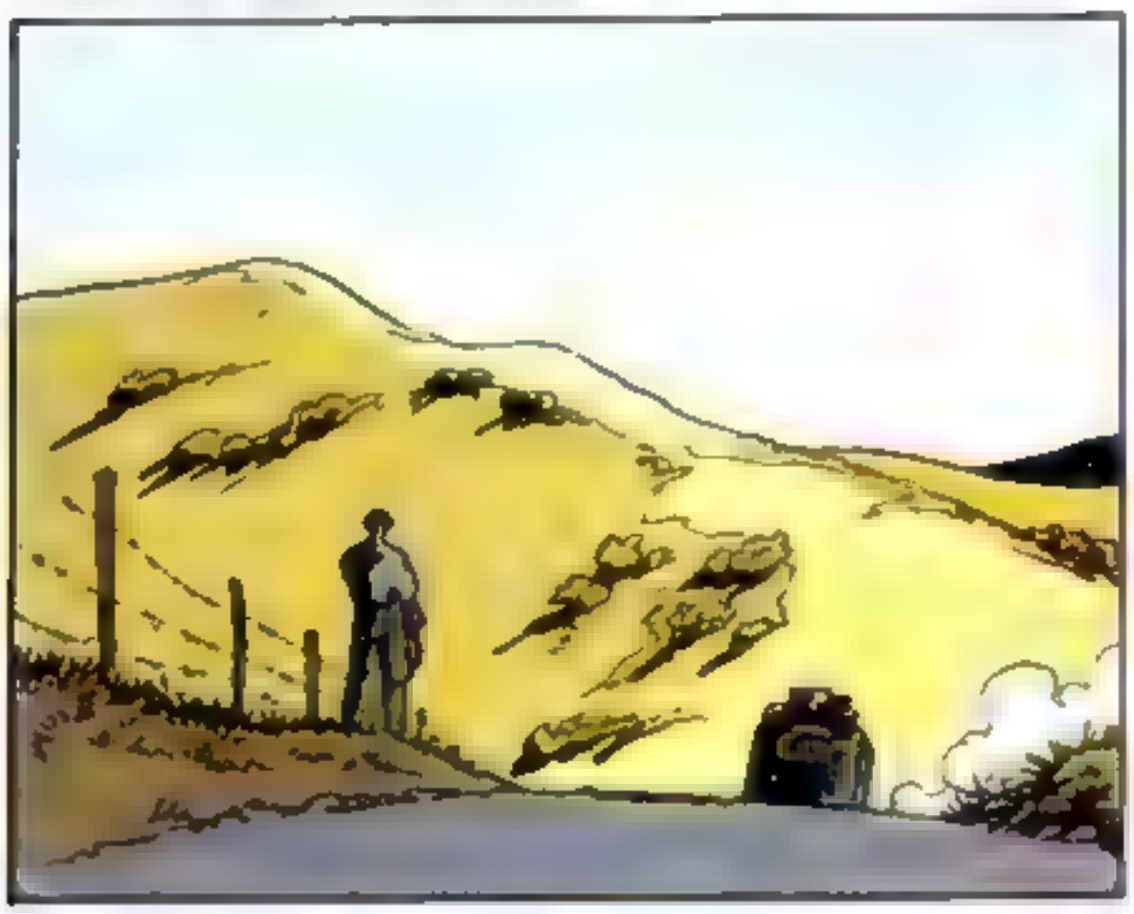
Bonne chance !

Pour quoi faire ? Nos routes se séparent ici, et il n'y a pas de raisons qu'elles se recroisent un jour

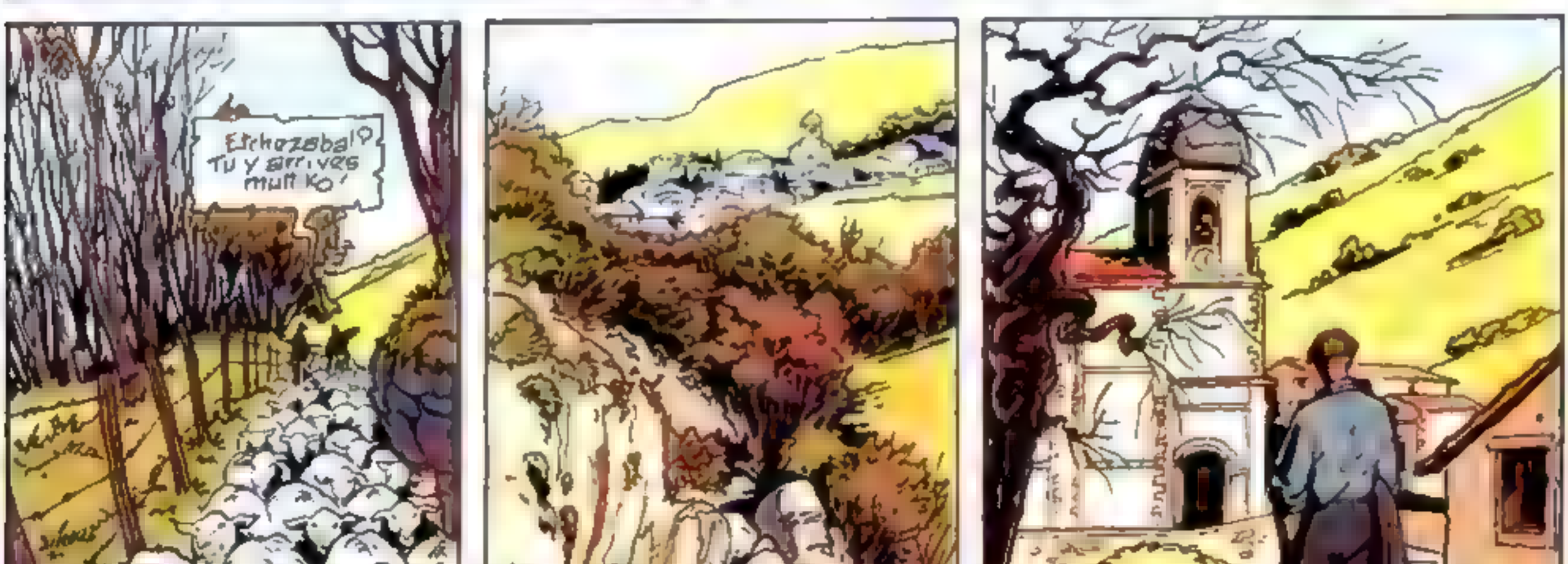
Au Pays basque, avant même l'Histoire, la langue ou les coutumes, c'est le climat qui, le premier, signale au voyageur son arrivée dans une terre à part



Alors que partout ailleurs sur l'Hexagone l'automne expire en un souffle aux augures givrants le soleil bat de son plein dans un azur lumineux, et dispense au fond de chaque vallon une douceur inattendue



Une douceur qui sublime le parfum des mousses et des écorces, le ballet des derniers insectes, le frémissement des claires-voies et l'embrasement des adrets, comme pour engager le visiteur à déposer ses tourments à la porte du Pays



Jokin Otchoa? Non j'vois pas à moins que

Héé'? Ça s'rait pas Gorria, qu'vous voulez dire?

Gorria?

Mais oui 'pour sûr, qu'c'est Gorria' Pour l'trouver, y'a pas plus simple 'l'habite "Gaztelu": la dernière maison du village Celle avec les peaux d'chiens'

Jokin Otchoa?

Oui

Louis Ferchot

Agaah' Enchanté 'Lucienne m'a prévenu... Et elle t'a envoyé au bon endroit, camarade' Bienvenue à Gaztelu' Jusqu'à nouvel ordre, tu es ici chez toi Au même titre que nous tous'

Mirentchu, ma femme Mon petit fils Ganich et ma nièce Katalin'

Ongi Etori'

Egun On...

Alors comme ça, t'as eu des indélicatesses avec la Rousse?

Hein? Ah, euh... oui 'Mais je ne suis pas un criminel! Il se trouve que

Tss, tss 't es un pote à Lucienne c'est tout ce qui compte.

Tiens, Himi' Sers-nous un verre d'rouquin pour fêter ça!'

On s'est connus en Treize, quand on a monté la fédé' Puis on s'est revus à chaque congrès Et à l'époque, alors que tout le pays vouait les va-t-en-guerre, fallait en avoir pour s'afficher anar

Oh, mais Lucienne en a toujours eu Même en fourreau Poiret

Sûr 'Et si elle m'envoie quelqu'un, c'est qu'il en a aussi et qu'il est régio' Alors ZURE OSAGARRIAK! A la tienne, Louis le Dur'

A la tienne, Jokin le Brave'

Ah non 'Moi, c'est "Gorria" "le Rouge" Et pas à cause du picrate'

Oui, j'ai entendu les gamins t'appeler comme ça Mais "le Rouge" pour un anar, c'est plutôt

Oh, tu sais par ici, c'est cul-béni et compagnie' Les gars sont capables de passer la Bidassoa en pleine nuit pour aller chercher du tabac de contrebande, de refroidir à l'occasion deux ou trois douaniers et de se retrouver à la messe le dimanche' Et si toi tu n'y vas pas, tu deviens "Gorria"... que tu sois rouge, noir, ou vert de gris'

Bah 'Chez nous, faut toujours qu'on te colle un surnom' J'aurais pu tomber pire'

Toi, par contre, tu n'auras pas le temps d'en avoir un' Le "Gotzumi" part mercredi.

Le Gotzumi ?

Le chalutier qui doit t'amener à Terre-Neuve Mais je t'expliquerai plus tard pour parler flotte, pas la peine de s'exciter'

Martxi 8 abenduan, 23 orduak

Ederki 'Bidea' liburu dugu!*

Segi ezazue ni gabe eta kesak karga geroxago zuengana joango naiz, ferchot-rekin.

Ez zara gure tan fidatzen?

Bai, kasu amen beharda *

Basahuntzak Donostiako gudariteg, negusia deitzen du Basahuntzak Donostiako gudariteg negusia deitzen du... Erantzun '*

* Bai, kasu ere egin behar da Donostiako gudariteg negusia deitzen du Basahuntzak Donostiako gudariteg negusia deitzen du... Erantzun behar da

* Ederki 'Bidea' liburu dugu! Segi ezazue ni gabe eta kesak karga geroxago zuengana joango naiz, ferchot-rekin. Ez zara gure tan fidatzen? Bai, kasu amen beharda * Basahuntzak Donostiako gudariteg, negusia deitzen du Basahuntzak Donostiako gudariteg negusia deitzen du... Erantzun '*

Mercredi 9, 4h30 Port de Ciboure

Dis donc, Jokin c'est une impression, ou... le Gotzum a vraiment changé de cap? On dirait qu'il file plein Ouest, maintenant?

Bah laisse faire Biketsu il connaît son boulot

Biketsu?

C'est le surnom du capitaine

Ah c'est joli Qu'est-ce que ça veut dire?

"Le visqueux"

Hééé!?! Regardez!!!

Et alors? Pourquoi voudrais-tu qu'ils s'intéressent à un simple chalutier?

Des Junkers!!?

Zintzo est un Gudari, et il a déjà eu maille à partir avec les alliés nazis de Franco. Du coup, dès qu'il aperçoit l'ombre d'un boche, il perd tous ses moyens.

Kein Zweifel das ist der "Gotzum." Was machen wir?

Auf, geht's!

KARAJO!? Qu'est-ce que ça

A PLAT VENTRE!!

Bikersu!? Tu es blessé?!?

Pensez-tu! Je me fais juste un peu d'eczéma!

Ils vont revenir, c'est sûr!

LES ARMES! VITE!!

Les armes?

Qu'est-ce que ça veut dire? Vous vous faites du trafic d'armes?!

Tu crois pas qu'on va laisser nos frères du Sud se faire laminer par Franco sans bouger le petit doigt!

Bon Dieu, mais tu aurais pu me prévenir! Me dire que j'allais faire le trajet sur une poudrière!

N'exagérons rien! La cargaison devait être déposée à Zumaya? Après, ton voyage se serait poursuivi sur un chalutier tout à fait inoffensif!

Et d'abord, pourquoi ne pas passer par la montagne?

Impossible! Les insurgés tiennent tout le pays jusqu'à San Sebas

LES VOILÀ!!

Alors? Qu'est-ce que tu fais? Tu te planques dans la cale ou

Dis pas de conneries!

Koldo"

TCHAC TCHAC TCHAC

TCHAC TCHAC TCHAC

KASU!! LA COQUE ! CE ZIKIN A DÉMOLI LA COQUE !! LE BATEAU COULE !!

LOUIS !!

Les armes "Aidez-moi à porter les caisses dans la chaloupe'

Tu veux nous envoyer au bouillon, ou quoi ? On est déjà trop nombreux ! Pas question d'embarquer un gramme de plus "

Jamkoa'lls vont nous tirer comme à l'exercice'

H'étonnerait

Pourquoi ?

'Ch glaube der hat Semtel weg'

Gehen wir zur Basis zurück

Verstanden'

S'ils nous ont attaqués hors des eaux territoriales et coulés sans sommation, c'est qu'ils savaient très bien ce que nous transportons. Maintenant que les armes sont au fond, leur mission est terminée

Quoi ? Tu veux dire qu'on a été vendus ?'

Hée ?

Louis ? Ho ? Ho, Louis "

Hé !? Ça y est ? Je suis au Paradis ?

Tss.tss ! Avec une simple bosse et une cuisse éraflée ? Le droit d'entrée est un peu plus élevé, Monsieur Ferchot !

OW!

Hélà ! Doucement ! Vous êtes chez mon oncle.. qui s'est occupé de vous comme un Saint-bernard !

Et les autres ?

Biketsu s'en tire avec un bras abîmé Mais Kokio a eu moins de chance .. est mort il y a quelques heures

To ! Begira, hire salatzailea !

merda !

Aaah Enfin ! Tu nous as fait peur, Josiakin !

Mouais, il n'a pas l'air bien mal en point

Qu'est-ce que tu tentes d'insinuer ? Hein ?! Il aurait très bien pu y passer comme Koldo !

Pas sûr ! Si tu ne lui avais pas fourré une arme dans les mains, il lui suffisait de rester planqué dans la cale...

Il y a un problème ?

Cet imbécile s'imagine que c'est toi qui nous as balancés aux franquistes ! Toujours ce vieux réflexe qui consiste à faire peser les soupçons sur l'étranger.

L'"étranger" ?!? De la part d'un Basque espagnol, ve.

BASQUE ESPAGNOL ?!?

Qu'est-ce que ça veut dire, "Basque espagnol" ?! Je suis BASQUE, c'est tout ! Cette foutue frontière n'a aucun sens ! Il y a les quatre provinces du Sud et les trois du Nord, mais c'est le MÊME PEUPLE qui les habite ! Et peu importe que ve sois Guipuscoan et Jokin Labourdin, c'est le MÊME SANG qui coule dans nos veines !

Pourtant, quand tu t'es réfugié chez nous c'était bien des Basques, qui te collaient aux fesses !

De toute façon, j'en réponds ! Bon ! Eh bien, on va pouvoir rassurer Lucienne !

Lucienne ?

Oui : elle a appelé pour savoir si ton départ s'était bien passé. Juste au moment où on te ramenait ! Et comme tu étais encore inconscient, ve crois que Pantchika, la fille du téléphone, l'a un peu inquiétée !

Mais tout va bien maintenant ! Tout va bien

FROSSARD

Mmmh ! Dis-moi, ça sent bon par ici !

Piballe et taloa !

De petites anguilles frites avec de l'ail et du piment d'Espelette que je vais vous servir avec des galettes de maïs !

Décidément, je vais finir par bénir ma blessure !

Il fait le temps a est rafraichi, on dirait !

Oui. La Rhune a mis son bonnet blanc c'est l'hiver qui nous arrive !

Joakin n'est pas là ?

Il s'occupe de l'enterrement de Koldo

Tiens ! Ne profite pas de ton état pour jouer les tire-au-flanc !

Koldo n'avait pas de famille ?

Si, mais chez nous ce sont les voisins qui organisent les funérailles

Tu peux prendre encore celles-là ?

Egun on, andere Kattalin

Oh! Bonjour, Beñat! Entrez!

Non, non je vois bien que je dérange

Au contraire! Je dois justement tailler une petite bavette avec ce lousic!

Zintzo!

J'ai deux mots à vous dire, "Gudari"! L'autre jour, je n'étais pas en état de répondre à vos insinuations, mais...

Je sais! Je vous demande de m'excuser. J'ai dit n'importe quoi

Il faut me comprendre! L'idée qu'il puisse y avoir un agent franquiste à Etchezabel me paraissait tellement inconcevable!

Moi, ce qui m'étonne, c'est qu'il n'y en ait qu'un...

Tous ne l'ont pas fait! La Navarre et l'Alava se sont rangées du côté des rebelles dès les premiers jours du soulèvement. Et si la Biscaye est restée loyale, la situation est très confuse dans le Guipuscoa

Pourtant le PNV (le parti nationaliste basque) soutient sans équivoque le gouvernement légal! Surtout depuis le premier octobre...

Le premier octobre?

Oui! Je trouve bizarre qu'un peuple aussi attaché à la religion et à ses traditions choisisse le camp républicain...

Le jour où les Cortès* ont voté l'autonomie du Pays Basque

Dès lors, la République lui ayant accordé ce pour quoi il se battait depuis des années, le PNV ne pouvait que s'opposer à une rébellion militaire dont les chefs condamnaient tout séparatisme

Qu'ils aillent aux bouffeurs de curés*

En Euskadi, les seuls curés massacrés l'ont été par des miliciens anarchistes. Mais dès son investiture, le président Aguirre s'est posé en protecteur de l'Eglise

?!

Et son attitude ne crée pas de tension avec les "gorriak"*?

Gomak. On dit "gorriak" au pluriel

Oh si. Et même sur le plan militaire, des tensions aux conséquences dramatiques

Attendez-moi !

Alors, qu'en face, les Basques gagnés à la rébellion combattent main dans la main avec leurs alliés, rien de semblable chez nous entre les Gudaris, les troupes régulières, les milices ouvrières et les bataillons spontanés issus des partis de gauche, l'unité est purement théorique

Du coup, les défaites s'accumulent

Et les Basques franc euh' les Basques du Nord, dans tout ça ?

Tout aussi divisés mais même si la plupart restent chez eux, ils continuent à nous ouvrir grand leurs portes

VIVA! WAGUIRE!

Comme nous leur avons toujours ouvert les nôtres, d'ailleurs qu'ils aient été déserteurs, contrebandiers ou poseurs de bombes !

VIVA P.N.V.!

Car le Basque est un éternel Gogor

GORA EUSKADI!

Gogor?

¡VASCOS ALISTA

INGRESAD EN LAS MILICIAS VASCAS ANTIFASCISTAS

Inscribirse en la Inspección de Milicias

Rios Rosas 37

Un rebelle

Dimanche treize, cimetière d'Etchezabal

C'était un brave type

et un sacré pelotari !

Ça t'y t'souviens d'la partie contre l'Agoyen en trente-deux ? Le dernier point surtout

Sûr ! J'ai refait le même coup à ceux d'Espelette, l'an dernier !

Comment qu'c'était déjà ?

Lance

Joueur de pelote

Non, non ! Le coup préféré de Kaldo, c'était CELUI-CI !

FOUTAISES !

Retourne à tes ciboires, Bikari ! Et regarde ce que c'est qu'un, VRAI joueur !

HE !?!

Kargud ! D'où tu sors ces réflexes, toi ?

Tu as du sang basque dans les veines, pas possible !

Dis-donc dès qu't'es remis, on trinque, hein ?

A condition de me fournir l'armure ! Qu'est-ce qu'il y a dans ce truc ?

Noyau d'bois, lamelles de caoutchouc, laine et peau d'chien ! Tu verras après KEK' dizaines d heures au fronton, ta main s ra plus qu'un battoir de corne !

Allez ! Le but à quinze et le refil à trente !

Ane mutilak jo zuen !

Hamar tos Gorriaren alde !

Pinta bat arno Txikiaren alde !

Ane apez ! Hiru hadi nekauen !

Alors, cette cuisse ?

Comme neuve ! Dix, deux ou trois jours, vous n'aurez plus aucune raison de me supporter ! Joakim m'a trouvé un nouvel embarquement pour jeudi prochain

Et ça ? C'est la caverne de Dracula ?

Presque ! C'est la grotte d'Akerra le Roux à deux dents, une vieille divinité basque bien antérieure au christianisme

Chaque année, le village descend y fêter Tu verrais cette ambiance ! Des masques partout, des cloches partout, des chants et des mimes ! Des danses jusqu'à l'aube !

Et le curé ?

Il n'a pas le choix. Alors il ferme les yeux

Ez zarete ekartzaren beldur ? zer diozu Kattalin ?

Je vais bien, Behar. Mais je te signale que tous ne comprend pas la langue

Mmh. Ah oui. Salut

Sal' Ouf'

Bon, ben, faut que j'y aille ! A la prochaine, mademoiselle Kattalin.

A la prochaine.

Décidément, je ne m'habituerai jamais à vos poignées de main

Faut-il que nous nous voyions un peu plus souvent que la moyenne ?

Nafarlarra n'est pas un mauvais bougre, mais il me tourne autour et je crois qu'il n'apprécie pas vraiment de nous voir ensemble.

"Nafarlarra"... c'est "le Navarrais"?

Tu apprends vite ! En fait, c'est son grand-père qui était Navarrais un berger de l'Alcurrunz venu se réfugier ici à la fin des guerres carlistes* Mais le surnom est resté.

* Guerres civiles entre les partisans de Ferdinand VII et ceux de son frère Don Carlos, de 1833 à 1839.

Oh dis donc !? Regarde un peu cette baraque ! Faut pas aimer les bains de foule pour habiter là !

Elle est juste sur la frontière On appelle ça une "venta". Elle sert souvent de relais aux ... aux contrebandiers

On va voir ?

Je préfère pas

C'est là que mon mari a été tué...

Par les douaniers

Oh ! Je suis désolé

Non, c'est moi... C'est moi qui suis ridicule ! Il y a près de dix ans que c'est arrivé, et et je

[illegible] ! Aggee pleuré ! Alors ? Tu es mal ?

Pathétiquement pas Pourtant, nous avons fait une bonne, petite trotte

Dans ce cas... tu es prête à partager l'un des plus grands plaisirs des Labourdins, LA CHASSE AUX VAUTOURS !

Wi, Pi, Wi.

Attention-attention habitants d'Etchezabal, ouvrez GRRRRRRAND vos oreilles! Ce soir au foyer communal, le chef-d'oeuvre de Jean Renoir : LE CRIIIIIME DE MONSIEUR LANGE !!!

C'est Ciné-liberté!

Ciné liberté! La culture rendue au peuple! Même à celui des vallées perdues! Ah, Louis! Un truc pareil, ça me donnerait presque envie de voter!

CINE LIBERTE

Regarde, Bikar! Regarde bien! C'est autre chose que tes hosties et tes sermons! Et c'est un cadeau du Front Populaire, curé! DU FRONT POPULAIRE!

Félicitations pour votre choix! C'est un sacré film.

Bah, Renoir vaut pas les Américaines mais.

Ah, pardon! C'est vrai qu'on a des types comme Chaplin, Hawks ou Vidor, mais moi, ça fait 10 ans, je peux vous garantir qu'on se ferait aussi un paquet de navets!

NOOON?!?! Vous vivez aux States?! C'est pas vrai?! Et et vous avez déjà rencontré James Cagney? Robinson?! Wallace Beery??

J'ai aperçu Barrymore une fois de loin, dans un concert.

Et Jean Harlow? Vous avez son téléphone?

Pour quoi faire? D'ici, on ne peut pas appeler Hollywood!

Si mon pote! Depuis quinze jours, il paraît que le premier décembre, ils ont inauguré une ligne Paris-New York... J'ai lu ça dans Ten's-Sor

C'est... c'est sérieux?

Je veux, mon n'veu!

Mais alors?!?

L'AMERIQUE ?!? Anne Burrell ! C'est bien une [illegible] Holà, tiens !

Bon, moi je veux bien ! Hola je vous préviens, ça va être long, et ça va coûter cher !

NO problem !

Pourquoi m'a-t-elle appelé "Benoît Hotza" ?

"Courte oreille" ? C'est le sobriquet de tous les étrangers. Et aussi, ton surnom depuis le début.

Tas d'enfoirés, va ! Hola je m'en fous, je vais enfin parler à ma petite Karen ! Tu comprends ça !? JE VAIS ENFIN ENTENDRE MA FILLE !!

Vous avez New York, Monsieur.

LOUiiiS ??!? Nooon !?! Comment ? Nooon !? Tu m'appelles vraiment de France ?!? Ça alors c'est incroyable ! Comment ? Non, je dis. C'EST INCROYABLE ! Hola dis donc, pour un moribond, t'as la voix plutôt claire !

Moribond ?

COMMENT ? Non, je.. HEIN ? Oui, euh... tu peux me passer BIX ? JE TE DEMANDE SI TU PEUX ME... QUOI ?!?

A PARIS ?!?

CAFE RESTAURANT

Paris, gare Montparnasse.

OHE! BIX! KAREN!!

Bienvenue à Paname, les Yankees!
Lucienne vous êtes Lucienne, hein?

Gagné! Salut fr'mousse.

Alors c'est toi, la petite merveille, mmh?

Bon! On va essayer de se trouver un chemin!
Mais qu'est-ce qui se passe ici!?

L'exode

SPORTS D'HIVER

L'exode vers les cimes. Offertes pour la première fois à tout un peuple grâce aux congés payés, aux billets Lagrange et aux Auberges de jeunesse !

DES BILLETS POPULAIRES DE CONGÉ ANNUEL

DÉPARTS ÉTRANGES LIEUX

Les billets en branche ?

Non LAGRANGE ! Comme Léo, notre secrétaire d'état aux Sports et aux Loisirs. Le promoteur des tarifs réduits pour ouvriers !

Quelle époque ! Il ne manque plus que les congés payés !

Hééé !!!

Tu sais Bix, ça me fait sacrément plaisir de te connaître, mais je suis un peu embêtée, figure toi : je crois bien que tu te sois déplacé pour rien !

METROPOLITAIN

?

On m'avait décrit Louis 3 l'agonie, or je viens d'apprendre qu'il est presque guéri !

LA FRANCE EST VIVANTE

LA FRANCE EST TERRIBLE

Mais c'est une excellente nouvelle, ça ! Et vu qu'y a plus urgence, on va en profiter pour visiter Paris ! Hein fifille ?

Depuis l'temps qu'elle en rêvait ! Tu parles ! Le bled, son vieux, un mythe ! Et, j'dois avouer que d'mon côté, j'suis pas contre l'idée d'aller m'rincer l'œil au Moulin Rouge ! Euh ! J'veux dire... au Louvre !

J'avais bien compris.

LA FRANCE EST VIVANTE

LE DROIT DE VOTE AUX FEMMES !

La Rhune Versant nord est

Iban restera avec moi, Kattalin et Louis, vous vous mettrez en attente au-dessus des Trois Fontaines. Benat le borne 25; Mikel et Zintzo la source de l'Harz !

Hé, Jokin ! Je pensais que je pourrais plutôt rester aux Trois Fontaines. Kattalin n'est pas à l'aise avec un fusil et

Louis s'en occupera. Là haut, j'ai besoin de ton œil de lynx !

Alors, ça y est ? Tu vas enfin revoir ton p'tit bout ?

Comme tu dis "ENFIN" ! Je vais les chercher lundi à Ascain. Tu peux pas savoir comme elle m'a manqué, cette chipie.

Et maintenant ?

Maintenant, on attend...

Qu'est-ce que c'était !??

L'"irintzina", le cri des montagnards basques

Ah bon? Et, c'est un cri de joie?

De joie.. de peine d'excitation... C'est selon'

Et dans ce cas? Tu crois que Héléna Qu'est-ce que?!?

Tiens ! Ena T'as déjà entendu ça chez Am Bakar ne peut plus se passer de toi cinq minutes

Quoi? ?

Asta pitos' Ah, tu m'espionnes'? Ah, tu veux du spectacle ?' Eh ben je vais t'en donner, mon salaud'

?!?

Diable' Tu vas toujours aussi loin dans la provocation?

C'était trop?

Attends'là-haut'? On dirait un sale, le vautour. Fauve Ton fusil !'

Je dirais plutôt trop peu'

Pourquoi? Il ne m'a rien fait Regarde comme il est beau- Tu ne crois pas que la mort trouve assez de pitance ailleurs?

Karen a beaucoup de chance

Tu ne rentres pas?

Tout à l'heure, je crois que j'ai un peu poussé avec Bonat. Il faut que je parle un moment avec lui.

Laisse courir. Qu'est-ce que tu

Chhtt! Je vous rejoins chez Ipan, pour la veillée.

Bonat?

!?!

Basahuntzak Donostiako gudarifegi nagusia dotzen du Erantzun: ERANTZUN!

Beñat!? Alors alors c'était toi!?? les Junkers l'attaque du Gotzum, la mort de Koldo C'ÉTAIT TOI!?!!

NE TOUCHE PAS À ÇA!!

Tradore zikina!! Tu m'aurais tiré dessus?!?

Hemen Donostia hiritza zaitez. Basahuntz bakartzale

Basahuntz bakartzale? zer gertatzen da? Hor zauda Hiritza zaitez

Vous savez bien que non.

Les problèmes ont commencé l'année même où mon grand-père est venu s'installer à Etchezabel. Il n'avait pourtant pas un gros troupeau, mais le grand-père de Gotzone Benat n'arrêtait pas de lui faire des histoires pour des questions de pâturage! Et un jour

Mais pourquoi, Beñat!? POURQUOI FAIS-TU ÇA À TES FRÈRES!??

Mes frères?!? Nous sommes ici depuis 60 ans!... et tout le monde continue à m'appeler "Le Navarrais". Où voyez-vous des frères, là-dedans!?!

Il a retrouvé toutes ses bêtes égorgées. On savait très bien d'où venait le coup, et mon aïeul a demandé réparation. EH BIEN, TOUT LE VILLAGE A DONNÉ RAISON AU VIEUX BERIAK !!

Hala enfin, Beñat ! C'est de l'histoire ancienne !

Pas pour moi !

Ce n'est tout de même pas pour quelques moutons égorgés il y a 50 ans que tu trahis la cause ?

La cause ? Quelle cause ?

?

Il y a deux mois, des gens d'Arantza, le village de ma famille, sont venus me raconter ce qui se passait avec les Républicains : les couvents saccagés, les religieuses violées, les curés massacrés !

Et est-ce qu'ils t'ont parlé aussi des prêtres fusillés à l'Euskadi et fusillés par Franco ? Ou de ceux qui ont choisi le camp rebelle et qui, le crucifix à la main, dirigent eux-mêmes l'exécution des rouges ?!

Beñat ?

Kattalin ?

Hée ???

PAW !

KATTALIIIIN !!!

Beñat !? Qu'est-ce que ARRÊTE !

DÉGAGE, PUTA SEME !

Louis, ça va ?

- Dieu ! J'avais oublié que cet animal s'était fait greffer un marteau-pilon au bout du bras ! Qu'est-ce qui s'est passé ?

Je l'ai surpris en train d'appeler le G.I.G.N des rebelles ! Tu as vu par où il est parti ?

Je crois que oui ! là-bas !

Je savais que tu ne tirerais pas

Il a cette chance

Va chercher les autres ! Je vais essayer de le suivre !

Inutile : il va faire nuit noire et Bellat connaît la montagne mieux que quiconque

Vous allez prévenir les flics ?

Les flics ? Ils se moquent bien de nos querelles internes ! Non j'espère seulement que plus personne n'aura d'ennuis à cause de lui.

Ascain, place de l'église

Bon, ?!? Il est pas là, p'pa ?

Bah y va pas tarder ! On va l'attendre en s'rinçant la baveuse dans l'zinc d'en face

Ouais. Attends un peu l'gars et on en reparl'ra

Mais si Sainteuan et Bayonne ça roule depuis trente-six ans y a jamais eu de problèmes!

Moi, j'dis qu'y faut s'méfier. On sait des fêtes de pente à ces bolchevoques

Dis pas de conneries, tout le monde en profite

Pardi ! Surtout toi, une auberge de jeunesse à Ascain, ça doublerait ton chiffre d'affaires !

Au moins qu'ils lui paient ses boules de gomme !

Allez ! Mais si vous entendez, on dirait que vous parlez d'un camp de Zoulous !

C'est marrant j'ai l'renifleur qui fremit comm' quand y a du lerdu dans l'air

Les voilà !

Merde! Le bus est déjà là! Ton foutu gardien nous a collés en retard!

Désolé, vieux, j'ai pas les moyens de me payer une BSA

McKauen! Qu'est-ce que...

Bernat?! Je viens de voir Bernat à la fenêtre!!

Bernat? Qu'est-ce qu'il ferait là?

Sûrement rien de bon! Urde Zikuna! Après ce qui s'est passé, il a le culot de traîner dans le coin?!? Bouge pas!

LOUIIIIS!!! FOUS LE CAMP! C'EST UN PIÈGE!!

HOTEL DE LA RHUNE

Louis?!

JOKIN! VITE!!

Hiiii!!!

Kasuuu'''

LOUIS''

Karajo'? Qu'est ce que c'y?

Halte''Arrêtez' ARRÊTEZ OU JE TIRE!!

Zentzugabe' Burulik joame''

Ne tirez pas!'' Avec cette foule, ce serait un massacre

Aux voitures' Aux voitures, NOM de Dieu''

C'est cet enf'fré de Bellaoui a du me balancer aux cognes 'A cause de Kalfalin'

Et maintenant? Qu'est-ce qu'on fait?!?

File sur Olhaïte' On va essayer de tenir jusqu'au Col d'Ibardin'

Monsieur Kosinsky, veuillez nous suivre

Papa!? C'était, papa'

Arrête ! Même en écrasant le châssis, on ne le rattrapera plus

Sans compter qu'le Basque doit connaître le coin comm' sa poche

C'est bon ! On les a semés

. mais on n'est pas tirés d'affaire pour autant ! Et moi pas plus que ta assistance à malfaiteur, entrave à la justice, complicité de fuite... McKguen" Je sens que le cadeau de Lucienne va me coûter cher !

T'as une solution ?

Se mettre au vert, chez les Rouges

Tu veux dire... en zone républicaine ?

Evidemment ! Pas chez les Bioux !

Par la mer ?

Trop dangereux ! La marine franquiste et l'aviation boche sont sur les dents. Non, pour deux ou trois hommes sans bagages, il existe encore des couloirs sûrs, vers le Pic d'Orhy...

Zintzo voulait les emprunter pour retourner là-bas ! On n'aura qu'à le suivre

Karen

Eh bien, fifille? Tu n'aimes pas le chocol...

J'M'EN FOOOUUUS, D'TON CHOCOLAT! J'VEUX MON PÈRE!! T'ENTRAVES? MON PÈÈÈÈÈRE!!!

Agaah! Salaud! Attends un peu!! Je vais t'apprendre à...

NE LA TOUCHE PAS OU J'TE...

NE LA TOUCHE PAS!

MONSIEUR KOSINSKY!! Allons! N'aggravez pas votre cas! Je vous rappelle que vous êtes sous mandat d'expulsion!

Justement... Kess y peut m'arriver d'pire? Mon meilleur pote est dans la mouise, y compte sur moi pour s'occuper d'sa fille, comm'j'l'ai toujours fait... et vous m'séparez d'elle!

Hem... Monsieur Kosinsky n'a pas tout à fait tort... Plutôt que d'envisager de suite le recours à un orphelinat, il faudrait peut-être tenir compte du fait qu'il a effectivement (en partie du moins) élevé la petite...

QUOI?!

Confier l'avenir d'une enfant innocente à un repris de justice? Une brute aux réactions incontrôlées? Un primaire sans éducation!? Ce n'est pas sérieux, commissaire!

Je ne sais pas, on pourrait peut-être...

L'adopter? Vous êtes volontaire?

Hein!? Non, non! Ce n'est pas ce que...

Alors il n'y a pas trente-six solutions! Sa mère est morte et son père est un criminel en fuite: Karen Torchot relève donc d'une institution spécialisée.

Et ne faites pas cette tête: il y en a d'excellentes!

Mercredi 23 décembre, orphelinat des Palombières

Toujours rien ! Tu es sûr de toi ?

Tout ce qu'y a de sûr : Mirentchu le tient de sa belle-sœur dont le cousin est l'amant de la femme d'un greffier de Donibane qui a lui-même une...

LES VOILÀ !!

Karen ! Ma petite fille ! Elle... elle est là à quelques dizaines de mètres, et... et je ne peux pas lui parler ni la serrer contre moi ! C'est trop dur, Jokin ! Trop dur ! Je crois que...

Louis ! Fais pas le con ! Pour quelques secondes de faux bonheur, tu perdrais toutes chances de la récupérer !

Parce que tu crois vraiment qu'ils me la rendront ? Dis, Jokin ! Tu crois vraiment ?

Vendredi 25 décembre 1936. Ce jour-là et pour quelques heures, le peuple de France ne veut plus se souvenir que des plaisirs bucoliques de l'été précédent et des joies inattendues de cette Année-Miracle...

Ce jour-là et pour quelques heures, il veut oublier les nuages sans cesse plus nombreux qui flottent sur le futur.

Mais même pour Noël, l'oubli n'est pas toujours un don offert à tous: il boude bien des âmes, délaisse bien des têtes...

Surtout celle des hommes qui ont choisi de marcher là où blêmit le ciel...

...là où givre l'espoir...

LÀ OÙ PLEURENT LES ANGES...

Traqué de nouveau par toutes les polices de France, Louis Ferchot se réfugie à Etchezabal, petit village basque proche de la frontière.
Une frontière toute théorique : les grands cols pyrénéens ne sont plus assez hauts pour assourdir le grondement des canons qui ébranlent le sol ibérique, et la guerre fratricide qui ensanglante l'Espagne déverse les échos de sa fureur jusque sur le versant nord.
Dès lors, c'est dans une bourgade marquée par les engagements contradictoires, les conflits d'intérêt et les passions larvées, que l'anarchiste errant va tenter d'approcher l'âme euskarienne et d'en percer quelques mystères...
Peintre de formation, retrouvant ses premières amours dans certains albums comme "L'OISEAU NOIR", **Jean-Paul DETHOREY** se tourne vers la bande dessinée dès les années Soixante. Mais c'est en 1982 qu'il révèle vraiment son talent, en créant avec **Frank GIROUD** le personnage de LOUIS LA GUIGNE, dont il anime les aventures d'un trait à la fois sensible et puissant. Aux Éditions GLÉNAT, il dessine également la série "CŒUR BRÛLÉ".
Bâtisseur de rêves, voyageur de l'espace et du temps, **Frank GIROUD** ne craint pas de conduire ses lecteurs depuis les Mers du Sud jusqu'aux vallées du Montana ("PIETER HOORN", "JACKSON"), en passant par les rizières indochinoises, la Roumanie de Ceaucescu ou la France révolutionnaire ("LES OUBLIÉS D'ANNAM", "LA FILLE AUX IBIS", "LES PATRIOTES").
Avec "LOUIS LA GUIGNE", les deux auteurs nous font traverser les convulsions de l'Entre-deux-guerres, de Paris à New-York ou de Naples à Berlin, sur les traces d'un anarchiste au grand cœur.

Dans la même série :

T. 1 Louis La Guigne
T. 2 Moulin Rouge
T. 3 Un automne à Berlin
T. 4 Le jour des faucons
T. 5 L'escouade pourpre
T. 6 Charleston
T. 7 Les vagabonds
T. 8 Fureur
T. 9 Léo